



Palkintomatalla Suomessa



Kotkatjärven koulun palkintomatkalaiset yhdessä opettajansa kanssa.

Alkuvuodesta Kotkatjärven yhtenäiskoulussa Aunuksen Karjalassa järjestettiin kirjoituskilpailu: tehtävänä oli tuottaa tekstejä omalla karjalan kielellä. Kilpailuun osallistuivat koulun kaikki luokat ensimmäisestä yhdeksäntoista asti. Kirjoitelmansa aiheen jokainen oppilas sai valita itse.

Palkintomatalle Suomeen

Lasten mieliteemoiksi nousivat kotikylä, eläimet, harrastukset, ystävät ja tietenkin oma perhe. Kirjoitukset arvosteli koulun opettajien raati rehtorin johdolla. Parhaiksi kirjoittajiksi ja oman kielen taitajiksi osoittautui neljä oppilasta: Darja, 17, Danil, 16, Maria, 15, ja 11-vuotias Veronika. Palkinnoksi voittajat saivat Suomenmatkan, joka toteutui 16.–21. heinäkuuta. Oppilaiden mukana oli heidän opettajansa Olga. Palkintomatkalaisia avusti RKI:n yhdistyksen vapaaehtoisten joukko.

Nähtävyyksiä ja karjalan kieltä

Suomen pääkaupunkiin, sen historiaan ja nähtävyyksiin kotkatjärveläiset tutustuivat kiertoajeluin ja laivaristeilyin. Niiden aikana heillä oli mahdollisuus saada opastus venäjäksi, koulukielellään. Nähtävyyksien lomassa järjestyi uintiretkiäkin. Korkeasaari oli kaikille mieluisa kohde – ja tietenkin Linnanmäki!

Kotkatjärveläisillä oli tavoitteena myös saada tietoa siitä, miten karjalan kieltä käytetään Suomessa. Tämä toive toteutui, kun Ari

Burtsoff piti heille mielenkiintoisen esityksen Karjalan Kielen Seuran toiminnasta. Arin suku on kotoisin Aunuksen Karjalasta; hän osaa itse karjalan kieltä ja puhuu sitä myös lapsilleen. Kuultu innosti kovasti koululaisia ja heidän opettajaansa. Kun Ari kysyi nuorilta, mikä on heidän päällimmäinen vaikutelmansa Suomesta, hänelle vastattiin: ”Puhtaus ja siisteys!”

Raamatun oppimassa

Yksi retkipäivistä vei matkalaiset Lohjalle Vivamon raamattukylään katsomaan draamaa Paratiisin portit, jonka idea on vastata kysymykseen, miksi pahoja asioita tapahtuu. Näytelmä antoi läpileikkauksen Raamatusta luomiskertomuksesta Ilmestyskirjaan saakka. Esitys oli koskettava, ja sanoma puhutteli matkalaisia herättäen keskustelun uskosta Jeesukseen ja Jumalan mielenmukaisesta elämästä.

Kotkatjärvi on raamatunkääntäjä Zinaida Dubininan kotikylä, jossa hän toimi opettajana eläkeikänsä asti. Kylässä ei ole kirkkoa eikä koulussa ole toistaiseksi ollut uskonnonopetusta. Aunuksenkarjalaksi on julkaistu Uusi testamentti ja osia Vanhasta testamentista, Lastenraamattukin, mikä on herättänyt kiinnostusta Raamatun kohtaan.

”Sanan opetusta ja ohjeita tarvitaan”, Olga-opettaja toteaa. ”Tarvitsemme kasvavan sukupolven käyttöön luettavaa, joka ohjaisi heidän elämäänsä oikeaan suuntaan.” Suomesta kotimatalle lähtiessään koululaiset saivat eväskassiinsa myös karjalan kielisen Isä meidän -rukoukorkortin.

Ajankohtaista käännoistyössä:

- Raamatun henkilöitä -sarja: Ruutin kirjan kääntäminen

Aunuksenkarjalan eli livvin kannatusviite 3023

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00530 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA					
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva	3094	Mari	3078	Komi-	
		Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	permjakki	3049
		Komi	3052	Hanti	3010	Yleiset	3007
		Vienankarjala	3036	Mansi	3065	Suurin	
		Livvi	3023	Vepsä	3133	tarve	8390
		Udmurtti	3117	Kohdekielten raamattuaänitteet	8921		
		Rahankeräyslupa no: RA/2017/839. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 01.09.2017, keräysaika: 01.01.2018 – 31.12.2022 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatun- käännoistyöhön.					
TILISIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress	Viitenro Ref.nr					
	Allekirjoitus Underskrift	Eräpäivä Förf.dag			Euro		
	Tiliä nro Från konto nr						